

200 世界名歌劇-2

德布西、德利伯、董尼才憐、符洛妥、蓋希文、葛路克

佩利亞和梅麗桑・愛情靈藥・露奇亞・瑪塔・波奇和貝絲

邵美琪

編譯

天同出版社





200 世界名歌劇-②

邵義強 編譯



【定價 250 元】



天同出版社印行

社址：台北市敦化南路 659 巷 6 號

郵撥 0008821-1 號 • 電話 700-2100

發行人：華 武 駟

中華民國 76 年 1 月出版 • 本社登記證局版台業字第 864 號

版權所有※翻印必究

新書介紹

貝多芬 鋼琴作品剖析

邵義強 編譯 全書 408 頁／[定價 200 元]

遠東的年幼鋼琴學生（包括台灣、日本和韓國等），是全世界兒童中最勤奮的，每天練琴的時間平均數都很長，所彈的作品既多且深，高材生的技巧幾可達到無懈可擊的地步，可是參加國際性鋼琴比賽後，雖然經常入選（像日本），但名次通常只能爭得第三、四名，很少能冠蓋群雄、獨佔鰲頭的。原因是，儘管彈得正確無誤，却缺少個性與生命感，於是給人的感動就貧薄了，很難激起心靈上的火花。

音樂演奏的傳統固然重要，可是如果要作品散發新的生命力，演奏者必須擁有豐富的音樂性，要有個性，敢於創新，要展現活生生的生命力。而遠東的學生在學習或彈奏時，都太拘謹膽小，於是感興就很難抒展出來，在他們的音樂中領受不到火、熱、光，或是深邃的柔情。

如果想矯正這種毛病，教師在指導時最好改變一下平板的作風，儘量鼓勵學生多聆聽早享佳評的大師唱片，更要隨時注意樂壇新秀的創新表現，而且深入研究所彈作品的結構、風格與特色。使音樂以嶄新的面貌與鮮明的生命感呈現在聽眾之前，激發出人們新的感動。

這本「貝多芬鋼琴作品剖析」，將可以幫助鋼琴教師、學生，以及一般的廣大愛樂者，去深一層地了解這些音樂的結構、內涵，並激發你豐富的想像力，使演奏或聆賞邁入新的境界。

新書介紹

托斯卡尼尼、福特萬格勒、華爾特、克倫貝勒、貝姆

樂壇大師及其C.D.

邵義強 編譯

全書 368 頁 / [定價 220 元]

如果說，福特萬格勒的演奏，像一道道光芒、一圈圈的火花，是天上的、神明的、阿波羅式的，那麼托斯卡尼尼的演奏，應該是人世的、英雄的，超人般凌厲的、充滿霸氣的，是現代式精確無比的。因此，福特萬格勒是一位詩人、是哲學家，是主觀性較強的，而托斯卡尼尼是實踐家，是統帥，是客觀性人物。這兩位偉大指揮家，真有「天壤之別」，但同樣懾人心魄，使人終身難忘。托斯卡尼尼的錄音，大都比福特萬格勒還早些，所以音質更堅硬，但照樣扣人心弦，令人回味無窮。自福特萬格勒的錄音，由好幾家唱片公司改製成 CD 推出並轟動後，RCA 陸續把托斯卡尼尼的遺音改用 CD 發售。我們有緣藉着音質更優秀的 CD，重享這些大師的歷史性名演奏，覺得實在無比幸福。

由於 CD 在一九八三年問世，使整個唱片界引起很大的風暴和衝擊，令愛樂者為之瞠目結舌，驚喜萬分。可是最令人雀躍的，應該是上述福特萬格勒和托斯卡尼尼等大師的不朽演奏，得以在 CD 中以最清晰的面貌復活了。由於 CD 的出現，這些人類最珍貴的藝術遺產，才真正成為「傳世之寶」，由於是半永久性的、聲音永不變質的，能在每一位愛樂者的家庭內「代代相傳」，使晚輩們也能一起享受，藉此瞭解演奏藝術的演變軌跡，使下一代演奏家承先啓後，不斷在演奏樣式上創新，營造燦爛的未來。這本書是讓大家能夠回顧過去，緬懷先人的豐功偉業，不要忘掉演奏藝術的根源與傳統。本書中介紹的每一位大師，都是已經去世的，其中大都是指揮家，後面也順便介紹幾位器樂演奏家和聲樂家。

此書還有後續性。一些已去世的大指揮家如萊納、孟許、巴畢羅里、穆拉汶斯基、肯培、克特爾斯、孔德拉辛、馬克維奇，或是鋼琴家哈絲姬兒、聲樂家提芭第等人的 CD，再編寫第二冊，以饗我國愛樂者，請各位愛樂朋友拭目以待吧！

新書介紹

名曲殿堂

貝多芬 Beethoven 〈上〉〈中〉〈下〉

邵義強 編譯 定價〔上、中兩冊各180元〕〔下冊200元〕

我國的不少名曲解說書，大都以曲類區分編寫，而且只限於最常見的名曲，如果愛樂者或學生想對某位作曲家作深入研究或聆賞，根本找不到很完整又詳盡的「總作品」評介書。有鑑於此，於是「名曲殿堂」系列就開始誕生了，而且將接連出版，跟我國愛樂者見面。

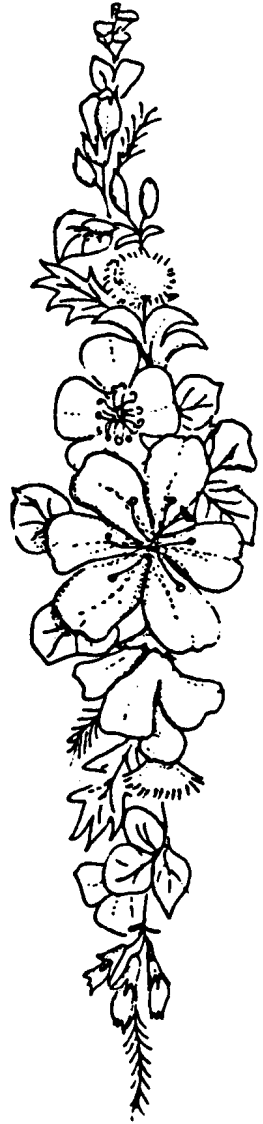
雖然這些書的宗旨是為大家介紹各作曲家的全部作品，在寫作時仍有「輕重之分」。重要又常聽的代表作，論述盡量詳盡，較少演奏的，則簡單帶過。而介紹的方式則盡量生動活潑，使愛樂者都能看懂、接受。

只要您擁有這套「名曲殿堂」系列叢書，然後每次花一些錢，購買書中介紹的偉大作曲家們的音樂「罐頭」（唱片、錄音帶、雷射唱片或碟影片），即使是利用最簡便的隨身聽、傳統的家用電唱機，或是太空時代的雷射唱盤，以及比較昂貴的錄影機與碟影機等，您的身邊立刻變成「名曲殿堂」，能隨時隨地、自由自在地享受天才們的不朽結晶、人類最珍貴的藝術遺產。

羅曼羅蘭說得好，今天當我們接受偉大天才的不朽遺作時，有多少人曾回想過他們所流的鮮血與熱淚？這一系列「名曲殿堂」叢書，是以作曲家為單位，用各種不同的寫作方式，敘述他們有血有淚的生涯與創作歷程，然後把所有作品都逐一介紹出來，使各位在接觸其名曲之前，對他的一生與奮鬥，如何嘔心瀝血，有明確的認識，藉此使大家更明白大作曲家是以前什麼樣的狂熱，犧牲常人的生活享受，為所有人類遺留下由熱淚與鮮血交織成的樂章。

「名曲殿堂」系列先推出三本貝多芬，以及各二冊的柴可夫斯基、巴哈和布拉姆斯等，然後不斷延續下去。

天同出版社・郵撥0008821-1號・電話700-2100



「200世界名歌劇」的特色

一、收錄曾灌過全曲唱片的二百部各國著名歌劇，這些歌劇也是時常在各國歌劇院中上演的。

二、照作曲家姓氏字母順序排列後，將其歌劇作品照作曲先後介紹出來。

三、每一作曲家都先介紹其生平、歌劇創作與特色，然後把他的全部歌劇作品，照寫作順序列出，每劇都提示其a. 登場人物、b. 主要樂曲、c. 劇本作者、d. 作曲年、e. 首演和f. 作曲經緯及簡略情節。

四、包括在「200歌劇」中者，則單獨講述a. 概說、b. 人物、c. 劇情（附重要詠嘆調的原文和主題）、d. 名曲（序曲、間奏曲、詠嘆調的全部中譯歌詞等）、e. 唱片。較重要曲目則附有劇照，重要唱片附有封面圖。

WTC 33

謹將這一系列 歌劇叢書

獻給我最疼愛的女兒秀霞

200 世界名歌劇—②

德布西、德利伯、董尼才梯、符洛安、蓋希文、葛路克

佩利亞和梅麗桑 • 愛情靈藥 • 露奇亞 • 瑪塔 • 波奇和貝絲

邵義強 編譯



天同出版社

前言

「歌劇」如果撇開音樂不談，它的劇本本身就是「戲劇」，就是一篇篇感人肺腑的故事。正如時常有人把莎士比亞的詩劇改寫成散文體故事，讓年輕人或急欲瞭解原作梗概的人，能只花稍許時間，就可以把整個戲劇情節弄明白那樣，在西洋歌劇的聆賞上，藉着散文體劇情的介紹或樂曲解說，去瞭解各幕故事的進展概況，乃是一般愛樂者最常取用的方式之一。若是時間允許，最好還是對照總譜，或是看着全部對白聆聽，這時必定有更深感受。對音樂科系的學生說來，後一種方式是絕對必要的。爲了滿足這種需要，我還另外出版「歌劇對白叢書」(中國音樂書房出版)，請愛樂者多加應用。

如何把長篇的歌劇對白，轉化成小說體重述出來，是一件很不容易的工作。再加上世界著名的歌劇，包括有義語、德語、法語、西班牙語、英語、斯拉夫語系和俄語等，只靠一個人的力量，去收集這些作品的總譜，而且逐一詳細閱讀、消化，把各幕劇情整理出頭緒與脈絡，然後像短篇小說般改寫出來，非有精湛的語文能力與深厚的文學素養不可。

前兩三年，日本出版了永竹由幸所著「歌劇名曲百科」(上下兩冊)，買來細讀後喜出望外。不僅收錄曲目豐富，把各國不同語系的有名歌劇全部網羅，而且劇情內容的介紹，敘述生動，脈絡清楚，重點掌握美好，實在難得。作者所以有如此豐碩成果，端賴從年輕時就引發的、對歌劇狂熱的愛好，無比豐富的資料收集與寫作經驗，以及精通三國語言的外籍妻子鼎力相助才得以完成。

於是我就決定以此書作爲藍本，再參照日本音樂之友社「名曲解說全集」歌劇部分有關曲目的音樂解說與主題譜，同時根據井上和男編著「古典音樂作品名辭典」中有關各作曲家的歌劇作品總覽，加入唱片藝術社的「歌劇200選」中的唱片評介、劇照與唱片封面圖等，開

始動筆，花去數月時間，把第一冊殺青，全書約二十萬字，收錄B字開頭作曲家的二十五部歌劇。如果照這種方式與規模寫下去，全部完成大約需要八冊左右，可能必須費去三年時間。第一冊完成後，決定由「音樂與音響」先發表一部分，然後提前出版全書，以應迫切想看歌劇書的愛樂者之需。

第二冊中，像著名的「佩利亞和梅麗桑」、「波奇和貝絲」等劇，是以十多年前為松竹唱片所寫的詳細解說作為底稿的，所花篇幅較多。像「朗梅墨的露奇亞」、「奧菲歐和幽麗笛彩」，以及「浮士德」等膾炙人口的名歌劇，劇情介紹也寫得比較詳盡。在劇情後又介紹著名詠嘆調的，有「露伊絲」、「梅笛亞」、「拉克美」和「露奇亞」等。此書的出版，我還是很感激秀霞為我所做的訂正與潤飾，使它以較完美的面貌和各位讀者見面。

「歌劇」這種偉大的綜合性音樂藝術，長久以來無法在我國愛樂者之間普遍地生根，一般的理由幾乎都是「由於聽不懂在唱什麼，於是敬而遠之了」。其實聽歌劇時所產生的「語言隔閡」，並非中國人才有，外國人也莫不如此。通常外國人在前往歌劇院觀賞某一歌劇演出之前，都會在家裏根據「劇本對譯」，把該部歌劇的劇情發展先瞭解一下。即使進入劇院後，有些人還把歌劇對白隨身帶入，邊看邊對邊欣賞，以求徹底弄明白各個角色在唱「什麼」。這樣的事，我國的愛樂者就沒有這種福氣，原因是除了節目單上附印的簡單劇情介紹外，根本買不到這類原文與中文對照的劇本。

儘管有這樣的遺憾，可是如果是有心人，即使只藉着適當的歌劇介紹書，事先把劇情發展做適度的瞭解後，再去聆賞歌劇唱片或觀賞舞台上的實際演出，應該沒有什麼困難。而且即使光聽精彩的音樂、旋律或演唱，每一位都可以充分感受歌劇的妙趣才對。我深信這一系列的「200世界名歌劇」，對大家的聆賞必有相當的幫助，但願由於此叢書的出版，使我國的「歌劇人口」遽增。

邵義強 寫於七十五年
農曆年除夕

目次

前 言	4
「200世界名歌劇」特色	2
● 卡塔拉尼 Catalani, Alfredo	25
26 娃麗 La Wally	29
● 夏邦泰 Charpentier, Gustave	37
27 露伊絲 Louise	40
● 凱魯畢尼 Cherubini, Maria Luigi	49
28 梅笛亞 Medea	54
● 奇烈亞 Cilèa, Francesco	61
29 阿萊城姑娘 L'Arlesiana	65
30 阿德麗雅娜·雷庫魯兒 Adriana Lecouvreur	71
● 祈馬羅沙 Cimarosa, Domenic	81
31 秘密結婚 Il Matrimonio Segreto	86
● 德布西 Debussy, Claude Achille	91
32 佩利亞和梅麗桑 Pelléas et Mélisande	96

●德利伯 Delibes, Léo	111
33 拉克美 Lakmé	115
●董尼才悌 Donizetti, Gaetano	123
34 安娜·波雷納 Anna Bolena	131
35 愛情的靈藥 L'Elisir d'Amore	140
36 魯克蕾莎·波吉亞 Lucrezia Borgia	148
37 朗梅墨的露奇亞 Lucia di Lammermoor	150
38 連隊姑娘 La Fille du Régiment	172
39 寵妃 La Favorita	178
40 夏摩尼的琳達 Linda di Chamounix	186
41 唐·巴斯瓜雷 Don Pasquale	191
●德弗札克 Dvořák, Antonín	199
42 魯莎卡 Rusalka	204
●法 雅 Falla, Manuel de	211
43 短促的人生 La vida breve	215
44 彼得洛老大的傀儡戲 El Retablo de Maese Pedro	220

● 符洛妥 Flotow, Friedrich von	225
45 瑪塔 Martha	229
● 蓋希文 Gershwin, George	239
46 波奇和貝絲 Porgy and Bess	244
● 葛令卡 Glinka, Mikhail Ivanovitch	261
47 伊凡・蘇沙寧 Ivan Sussanin	265
● 喬大諾 Giordano, Umberto	271
48 安德烈・謝尼耶 Andrea Chénier	275
49 菲德拉 Fedora	286
● 葛路克 Gluck, Christoph Willibald	291
50 奧菲歐和幽麗笛彩 Orfeo ed Euridice ..	302
● 古 諾 Gounod, Charles Francois	315
51 浮士德 Faust	321
52 羅密歐和朱麗葉 Roméo et Juliette	335

200世界名歌劇-②

舞台劇照

- 「阿德麗雅娜·雷庫魯兒」(奇烈亞)10-15
- 「佩利亞與梅麗桑」(德布西)16-17
- 「愛情的靈藥」(董尼才悌)18-19
- 「朗梅墨的露奇亞」(董尼才悌)20-22
- 「連隊姑娘」(董尼才悌) 23
- 「寵妃」(董尼才悌) 24-增頁(四)
- 「唐·巴斯瓜雷」(董尼才悌) 增頁(五)
- 「安德烈·謝尼耶」(喬大諾)..... 增頁(六)-增頁(七)
- 「奧菲歐和幽麗笛彩」(葛路克)....增頁(八)-增頁(十)
- 「浮士德」(古 諾).....增頁(十一)-增頁(十二)
- 「羅密歐與朱麗葉」(古 諾)增頁(十三)-增頁(十六)



此頁後的五頁，是美國大都會歌劇院第八十四屆樂季中演出「阿德麗雅娜·雷庫魯兒」時的劇照，由提芭第和柯雷里主演。

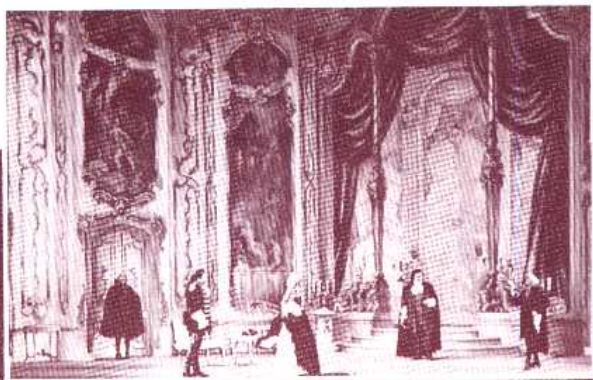
此圖是第一幕中，到劇院後台訪問阿德麗雅娜（提芭第）的毛力齊歐（柯雷里）。



第二幕 阿德麗雅娜(提芭第)悄悄地把布伊雍公爵夫人(達麗絲)放走。

第三幕 跳出古典
劇「帕利斯的評判」
時，阿德麗雅娜
和公爵夫人都無心
觀賞。

第二幕 毛力齊歐、阿德麗雅娜、米
修納和修道院院長。



METROPOLITAN OPERA LOUIS MELANCON